

opinión es posible que esta palabra tenga raíces en el árabe: "saij" que signifique ca igualmente "soberano", ya que entre los árabes y persas siempre ha habido un contacto directo a través de los siglos.

Jerife: persona descendiente de Mahoma, Del turco " serif" y ésta derivada del árabe "sharif" (Noble ilustre, excelso), Al igual que la palabra "jerife" ésta designa en español a los miembros de la dinastía reinante del reino de Marruecos.

Tarifa : Del italiano " tarriffa" , y ésta del árabe "tarifa" ( comunicación lista de precios).

Tabor : unidad de tropa regular marroqui, que pertenece al ejército español. Del turco "tabur" (batallón) y ésta del árabe tabur".

### Conclusion (11)

La introducción del léxico de un idioma a otro así como el uso de préstamos son fenómenos generales y por supuesto es un aspecto natural del desarrollo lingüístico relacionado con las circunstancias de la vida, Este sería el motivo y la explicación para introducir y recibir los vocablos extranjeros especialmente los que penetraron a nivel de la comunicación internacional del léxico literario, ya que éste presenta en el lenguaje eslovaco y español sus características básicas que cubren casi todos los aspectos del léxico, siendo más notable en el campo de la ciencia y de la técnica . Esto demuestra que el eslovaco y el español, a partir del inglés, francés y ruso, tuvieron una influencia muy rica en expresiones introducidas a través de raíces árabes y que estas lenguas modernas como el francés , alemán ruso ayudaron a transmitir.

"nwab", plural de naib" ("lugarteniente). Tanto "nabob" en eslovaco, como "nabab" en español han pasado a significar en lenguaje coloquial "hombre sumamente rico e influyente".

Nafta, del turco "neft" y éste, a su vez, del persa "naft" (combustible, petróleo, asfalto), que a su vez procede del avéstico "napta" del cual paso al griego y de aquí al latín naphtha" y de éste al español "nafta" esta palabra persa puede tener raíces antiguas en el árabe ya que "nabt" significa en árabe "sacar agua del pozo" o "cavar" de ahí la connotación "aparecer", invención" o "sacar algo del interior.

Babucha, del turco "papuç" y este del persa "babushi" (zapato, calzado) que ha originado en árabe "babuy" y éste derivó en el francés "babucha".

Satén, del alemán "satin" o del francés "satin", y éstas del árabe "zaituni" especie de tejido de seda que se fabricaba en la ciudad china de Tzeu-tung, a la que los árabes llamaron "Zaytun", El doblote.

Jarabe, La palabra eslovaca deriva del turco "surup" y ésta viene del árabe "surb" (bebida). La palabra "sirope" tiene la misma raíz, que es un turquesco que penetra en el español Español a través, del

Sultán Del turco "sultan" y ésta del árabe "sultan" (soberano). En español esa misma palabra fue tomada del turco y está documentada en 1586, aunque también aparecen otras formas en el español medieval, como "soldán" o çultan".

Sha:rey o soberano irani, Esta palabra pasó al árabe a través del juego de ajedrez, de donde procede el término español "jaque", como el eslovaco "sach" con el significado de uno de los lances del juego de ajedrez. En mi

"coffea" arábica; aunque según sostiene Corominas el viajero español Feixeira ya hablaba en 1610 del "kaoah", forma tomada del árabe directamente. En España se impuso a través del galicismo :café: procedente del turco a través del veneciano.

Almacén, del francés "magasin" y éste del término árabe en plural "majazin" y en singular "majzan" que significa depósito o despensa.

Memeluco, del francés "mameluk", y éste del árabe "mamluk", esclavo, o sirviente, participio pasivo de la primitiva forma de la raíz del infinitivo "poseer".

Marabú, nombre del ave "leptoptilos crumeniferus", del francés "marabout" y éste del árabe "marabit, o murabit" con el significado de "anacoreta, Ó ermitaño", debido quizá al aspecto hierático de este ave y a sus hábitos solitarios de vida.

Minarete, un galicismo procedente del turco y éste del árabe "almanar" que quiere decir "faro" o "torre", (10).

Muaré, tejido de lana de cabra de angora, del inglés "mohair" y éste del árabe "mujaiyar" que significa "selecto" . "esogido", nombre dado a ese tejido por su gran calidad; probablemente se incorporó al español a través del francés "moiré".

Kiosco, del alemán "kiosk" y del francés "kiosque" y éstas del turco "kösk" que a su vez procede del árabe "kusk" (pabellón o caseta), y éste del persa "kusk" con el significado de "galería o salón". La palabra española se introdujo a través del turco y del francés.

Nabab, del francés "nabab" y del inglés "nabob" palabra adoptada del indostano "navab" (guía, gobernador o virrey y ésta del árabe

castellano un arcaísmo. Aunque también pudiera ser que esta palabra derive de "alfaqui", que significa sabio en asuntos jurídicos"<sup>(8)</sup>

Haren, del francés "harem" y ésta del árabe "harim" que quiere decir "lugar vedado, o gineceo", o puede el origen de esta palabra sea "arin", es decir "guardia del león"<sup>(9)</sup>.

Hachis, del alemán, Haschischs y éste a su vez del árabe Hasis, que significa "hierba seca".

Iman, del árabe Immam significa "presidente" o "líder".

Jazmín, del alemán "jasmin", y éste del árabe "yasamin" y éste del persa "jazmín".

Califa, del árabe "jalifa", Palabra eslovaca y española introducidas a través del francés, que significa "sustituto" o "delegado".

Caravana, del alemán "karawane" y éste del persa "karawan" y del árabe "qairawan"; la palabra española caravana": entró a través del francés o del italiano, no del árabe directamente.

Carmesí, del polaco "karmazyn", o del alemán "karmesín" y éstos del italiano "carmesino" que viene del árabe "qurmuzi" y éste del persa "kurm" (gusano) de la raíz indoeuropea "werm" de la que deriva el latín "vermis". Según corominas, la palabra "Carmesí" del castellano actual debió tomarse de otra lengua romance y no del árabe directamente.

Café, la voz del eslovaco "kava" viene del turco "kahve" (cf. húngaro "kávé" que a su vez viene del árabe "qahwa", palabra que en principio significaba "vino" pero que luego pasó a dar nombre a la bebida hecha con el extracto de las semillas tostadas de la

conciencia, por ej.: elixir (elixir) : cafetería (kaviaren) máscara (makara); jarabe (sirup); etc.

A veces el arabismo en eslovaco tiene carácter de léxico estilísticamente marcado: cafetero (Kávickàr); mameluco (Mameluk).<sup>(6)</sup>

Otros ejemplos pueden ser alquimia (del árabe "alkímya" y del griego) (7) que quiere decir "mezcla de líquidos"; alcázar (del árabe "alqsar"; alcohol (del árabe "alkuhl" que quería decir polvo finísimo empleado por las mujeres antiguamente para ennegrecerse los ojos; almanaque (del árabe "almanaj" que quiere decir el círculo de los meses); arsenal (palabra proveniente del veneciano antiguo ("guerra") y del francés "arsenal" y ésta del árabe "Dar alsinaáh: que quería decir "fábrica" azur (del árabe "hazard" y ésta del; persa "lazaward"); bazar (del francés "bazar" y del alemán "basar" y ambas del árabe "bazar" y del persa "bazar", es decir, "Mercado", Este término más moderno pudo haberse introducido en el castellano a través del francés; dinero (del latín "denarius" y del árabe "dinar" ; moneda de plata que valía 10 (ases); faquir (del árabe "faquir" que quiere decir "pobre" o "mendigo" y que en español fue introducida a través del inglés alrededor de 1609 o del francés en 1653. Modernamente esta palabra, en español, quiere decir, "tragabales, o ilusionista que se exhibe en un circo".

Se pueden ofrecer aún más ejemplos:

Gasa (del francés "gaze"; del árabe "qazz" y del persa "kaz" que significa seda Cruda introducida en el español a través del francés como término comercial.)

Alfaquín, palabra eslovaca derivada del turco "hakim" y ésta del árabe "hakim" que significa "sabio, doctor o médico" y que es en

que la internacionalización del léxico representa características básicas: el inglés, el ruso, el francés, el alemán y el turco son Fuentes principales para la penetración del léxico extranjero.

Como sostiene Fernando Lázaro Carreter esta influencia no se ha producido sólo entre los dialectos de una misma lengua, sino también entre lenguas distintas.

No cabe duda que el eslovaco moderno es rico en expresiones de influencia indirecta del árabe. El diccionario de voces extranjeras llamado "Slovník Cudzích Slov" del año 1979<sup>(1)</sup> muestra que en el idioma eslovaco encontramos más de 650 vocablos de origen árabe e hispano-árabe, incluidos sus derivados y las palabras compuestas relacionadas con el árabe.

Según W. Wartbug la invasión árabe<sup>(2)</sup> "introduit un nom considerable de nouveaux mots et donne aux parlers ibero – romano une teinte d'exotisme une teinte orientales, en face des autres parlers romans occidentaux". Esta cita es prueba de que el árabe ejerció una influencia cultural diversa y considerable después del Latín,<sup>(3)</sup> dos lenguas que han sido el factor más notable del léxico español.

La cultura y la ciencia árabe tuvo su superioridad sobre la occidental.<sup>(4)</sup> Ello fué el motivo de la importación de préstamos árabes a otras lenguas europeas. Esto explica por qué hallamos vocablos de uso diario. Como objetos domésticos y de la vida en general.

La mayoría del léxico castellano<sup>(5)</sup> y eslovaco forma parte del inventario de la jerga profesional, como algebra, logaritmo (algoritmo); cafeína (kefein); naftalina (naftalin) etc.

Los arabismos forman una parte numerosa del léxico citado incluido en el vocabulario básico eslovaco, de cuyo origen árabe no se tiene

La Laguna (Tenerife). Granada, Complutense y Barcelona, por mencionar unas cuantas.

Hacia un mismo objetivo trabajan los siguientes centros: el Instituto Hispano-árabe, la Escuela de Medinace li, la Escuela Abadí, situada en el barrio del Albaicín de Granada. El mismo interés se extendió por toda Europa , A partir del siglo XVIII y a pesar de los intentos de los Reyes, España, se sitúa en un discreto Segundo lugar, ya que primero vendrá la influencia francesa, más tarde alemana e inglesa. Sin embargo todo ello contribuirá al intercambio cultural, algo que ya courría en la España medieval, donde convivieron grandes culturas como la castellana, la galaico-portuguesa y la catalana. Los reinos cristianos, hispano- árabe y musulman fueron culturas que ejercieron gran influencia sobre casi todo el continente europeo. Hubo también otra influencia en Europa ejercida por el español, la cual estaba cargada de ambiente hispano-árabe. Es interesante realizar un estudio de análisis y comentarios que persiga las raíces de la influencia hispano-árabe que pudieran introducirse en España y en casi todo el continente europeo.

Es un trabajo comparativo sobra dichas influencias, sus raíces y comentarios científicos, Esto nos lleva a una conclusión que nos ayuda a conocer cómo la cultura hispano-árabe pudo conquistar casi todo el continente europeo o cómo pudieron introducir el español a través de otras culturas como las de Francia, Alemania, Turquía & Eslovaquia.

La comunicación entre las lenguas es un fenómeno bien conocido, Los estudios modernos reconocen que no hay ninguna lengua sin préstamos en su léxico. Esto supone un fenómeno natural del desarrollo lingüístico. Casi todas las lenguas reciben giros lingüísticos, Es razonable reconocer

**Estudio, Análisis Y Comentarios Sobre La  
Cultura Hispánico-arabe Y su intercambio De  
Léxico Que Conquistaría LA Mayor Parte De  
Europa, Especialmente Francia, Alemania, Rusia  
Esovaquia y Turquía**

**Dr. Khamis J. Al-Zubaidi  
Dept: de Lenguas modernas  
Universidad de Yarmouk  
IRBID - JORDANIA**

**Introducción:**

Los españoles interesados en la cultura hispano-árabe se extendieron por casi todo el área perteneciente a la citada cultura. Consiguieron, con grandes esfuerzos, resultados muy positivos y de gran valor. Seguidamente terminaron revelándolos y sacándolos a la luz. Todo aquello llegó a ser una carrera hacia la perfección en cuanto a textos, léxico y comentarios.

Es muy conveniente recordar que casi el noventa por ciento de las universidades españolas tienen un departamento de mucho provecho sobre la cultura hispano-árabe, por ejemplo las universidades de Salamanca, de